

日本語話者の中国語発音傾向に関する調査

— 子音と母音の関連性から

車 麗

(慶應義塾大学・非)

对于日本人在汉语发音上常出现的一些误读问题，不少学者已做了大量的研究。但众所周知的那些误读问题是在怎样的语音环境下产生的？辅音和元音的不同搭配会给汉语初学者带来什么样的影响呢？通过这次调查，发现声母的误读并不都来自于辅音音素本身，而与紧接其后的元音密切相关。如：一般认为最易误读的送气音 p，辅音的正解率达 86%，而元音却极低；f、h 的韵母为 u 时，误念成 [ɸu] 的达 70%，其它场合时则不尽然；把 r 读成 [ri] 的过半数，而 [-u] 时，辅音的正解率为 65% 等。可以说附着在辅音后面的元音起着重要作用。另外，-n、-ng 类的误解率大都集中在 an 和 eng 上，而 ang 和 ong 的正答率(声母·韵母)则达 80% 以上。由此可见，对于被视为日本人发音毛病的一般倾向，不能一概而论。同时对于由辅音后面的不同元音所带来的语音上的变化加以分析、指导，也是不可忽视的重要环节。